

GLOSARIO DE TÉRMINOS

SIGNIFICADOS DISTINTOS EN VENEZUELA Y EN CUBA .

Autor : Lic. Osvaldo Batista Pérez Profesor de Comunicación Social

Coautores(colaboradores principales):

Lic .Bárbara Leyva Contreras (Dpto. de Idiomas)

Rubisel Gonzalez Gonzalez (Alumno Ayudante , 4to. Año de Estudios Socioculturales)

INTRODUCCIÓN.

Si bien es cierto que en América la lengua española en gran medida se homogeneizó, también se diversificó; es decir, existen coincidencias a nivel de sistema (reglas y posibilidades de la lengua) entre el español peninsular y el hispanoamericano, pero diferencias de norma (realizaciones locales, sociales de la lengua). Mientras más culta sea la norma utilizada, habrá mayores similitudes lingüísticas; por lo tanto, es en el habla popular y coloquial donde se advierte el mayor número de diferencias. Por ende, la norma culta, sobre todo formal, es el patrón unificador, no sólo del español de América, sino también de toda la lengua española.¹

En la práctica hemos podido constatar lo planteado anteriormente, al tener la posibilidad de desarrollar un curso intensivo de luchadores sociales venezolanos en el que ha sido necesario el conocimiento de una diversa terminología lingüística para la comprensión mutua en la comunicación cotidiana. Esto en ocasiones ha traído ciertas dificultades y en más de una oportunidad , el significado de un término ha provocado risas , malos entendidos , etc. , tanto de una parte como de la otra , por lo que con el paso del tiempo ,con mucha tolerancia , tanto los unos como los otros hemos incorporado nuevos significados a estos términos , frases , palabras , giros, etc. lo que se considera no una transculturización sino un enriquecimiento del léxico por la **Unidad** entre nuestros pueblos y Latinoamérica.

Nadie ha exigido una regla en el uso común de distintas terminologías, sino que hemos coexistido en armonía con un enriquecimiento constante , no se ha exigido el uso o no de determinadas palabras, giros o frases idiomáticas, cada uno ha aclarado la dimensión del significado que se le ha dado y lo que representa en su respectivo país o región, por lo que hubo un respeto hacia las palabras que resultan vulgares tanto para uno como para otro país con el fin de evitarlos en aras de conservar de la mejor manera posible nuestro español como lengua materna. Tanto venezolanos como cubanos han usado su lenguaje popular , culto, etc. sin imposiciones , pero sin emplear totalmente el del otro , una bella simbiosis muestra de la identidad que defienden hoy nuestros pueblos como símbolo de identidad nacional.

¹ Enciclopedia Microsoft® Encarta® 2002. © 1993-2001 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.

En el presente trabajo se realiza , con la cooperación de los alumnos de los grupos 30 y 36 de las avanzadas 4ta. , 5ta. y 6ta. , el aporte de varios profesores y cuadros a través del empleo de la encuesta , la entrevista , y la observación , un resumen de significados (que se han recopilado) , términos y frases, los cuales hemos ordenado alfabéticamente y queda abierta la posibilidad de enriquecerlo cada día , recordando que no existen malas palabras , solo existen palabras .La cuestión es el uso que se les da , el lugar donde las emplean , el contexto y quiénes las usan .Veremos como hay varios términos que se usan para un mismo significado ; ahí está la riqueza del lenguaje popular del venezolano .

Sugerimos de antemano el uso de este documento a aquellas personas interesadas en conocer la idiosincrasia del venezolano , su cultura , su identidad y se recomienda su uso anticipado para todos aquellos que por cualquier razón tengan que relacionarse con ciudadanos de este país ya sea fuera de su contexto o dentro de este , recordando a todos que no hay dudas que Venezuela , su Revolución , su historia y su gente son hoy la **ALTERNATIVA** que soñaron y tienen los países latinoamericanos como una salida única para proyectarse monolíticamente hacia un Mundo Globalizado .

Este material , previa divulgación ,se puso a disposición de la crítica de varias personas venezolanas y/o cubanas , las cuales sugirieron modificaciones y cambios , así como desacuerdos en cuanto a criterios absolutistas , generalizadores ,lo que no significa que es un trabajo acabado . Usted puede enviarnos sus apreciaciones a obatista@fh.uho.edu.cu

DESARROLLO :

A

- Abanico : Ventilador .
- ¡ Ah! : En Cuba , ¡Eh !, lo usan para reafirmar lo dicho , puede convertirse en una muletilla .
- Acabar : Llegar al orgasmo .
- Agueboniao : Acongojado , apartado , apático .
- Ahora : Más tarde , para nosotros significa en este momento .
- Ahorita : En este momento , inmediatamente , para nosotros es después .
- A jure : Obligado , de todas formas .
- A mundo : Es un lamento .
- Arbeja : Chícharo .
- Argolla : Marica .
- Arrecharse : Molestarse por algo .
- Arrecho : Está bien , difícil o bravo .
- Arremedar : Imitar .
- Autobús : guagua para nosotros , buseta también para ellos .
- Ahuyama : Calabaza .

B

- Baina : Asunto o cosa . Ej.: Veámos esa baina .
- Bandera : Mucho .
- Batata: Boniato , pantorrilla (parte inferior de la pierna).
- Becerro: Que mama (en el argot popular : mama pene)
- ¡Bicho ! : Exclamación de sorpresa .No lo hagas .Si lo haces pecas .
- Biyuyo : Dinero (región central)
- Bochínche : Desorden .
- Bolas : Cojones .(echar bolas)
- Bolos : moneda nacional (bolívares).
- Bonche : Fiesta , reunión .(región andina)
- Botar piedra : Bravo , agotada la paciencia .
- Botiquín : Bar de mala muerte .
- Broma : Un objeto o cosa , un obsequio , treta ,chiste .
- Bululú (muchedumbre , multitud (región oriental)
- Burda : Excesivamente bueno o malo .

C

- Cabilla : Algo muy bueno , muy de pinga .
- Cachapa : Torta de maíz verde hecha en sartén . También mujer homosexual .
- Cachetada : Galleta , golpe en el rostro .
- Cachos : Traición en la pareja , tarros
- Camarón : Siesta corta , pausa para reposar (región costera)
- Camarita : Amigo (región llanera) .
- Cambur: Guineo .
- Camelote : Hierba de guinea (zacate).
- Cangrejo : Problema difícil , crimen sin resolver (región centro-occidental)
- Canicas : Juego de metras .
- Carajito : Niño (región llanera).
- Carajo : Tipo (persona)
- Caraña: Despaciioso , cansón .
- Caraota : frijol negro .
- Carril : Una fruta .
- Cartelera : Mural .
- Carteluo : Está bien , chévere ,fino , tiene calidad .
- Catalino (o cuca) : Paniqueque .
- Catire (a , o) : Persona rubia , blanca(o) , de pelo amarillo , cerveza .
- Catre : Cama .
- Cauchero : Ponchero .
- Cédula :Carné de identidad .
- Cemeruco : Cereza .
- Cepillo : Ir a algún lugar .
- Coala : Para los cubanos es la fletera , pequeño accesorio que se lleva en la cintura, potapicha .
- Cobero : Mentiroso .
- Cobre : Dinero .
- Cochino : Puerco , cerdo .

- Coger:Acto sexual(despectivo) , en Cuba coger es agarrar algo.
- Cogida : Mujer que ha tenido celo .
- Coliao : Quedarse detrás....,
- Coliarse: colarse .
- Compita : Compadre .
- Cónchale :Coño .
- Coñazo : Piñazo ,golpe.
- Coñito : Un niño .
- Correa : Cinto .
- Coroto : Cualquier cosa u objeto .(región central)
- Costilla : Como hermano , amigo .
- Cotiza : Sandalias .
- Cuadra: Dormitorio .
- Culear : Hacer el amor ,(región occidental).
- Culebra : Bronca o cuenta pendiente .
- Culos : Mujeres ,en sentido despectivo .
- Culebrón : Telenovela excesivamente sentimental (región central)
- Curdo : Ebrio .

CH

- Chaguaramo : Palma .
- Chamba : Trabajo , labor .
- Chamo : Niño , hijo , muchacho , también usado para llamar a un amigo .
- Chola : Chancleta .
- Choro : Delincuente , ladrón (región centro–occidental)
- Chévere : Bueno , sinónimo de aprobación de algo (nacional)
- Chimbo : Algo que no es de calidad , basto , feo, está malo(a) , (región central)

D

- Darle al clavo : Acertar (región oriental)
- Darse una matada : Caer , recibir un golpe (región occidental)
- Depósito : Licorería .
- De repente : de pronto , súbitamente , a veces se convierte en una muletilla .

E

- Echar bolas : Esforzarse por algo .
- Echar cuento : Hacer historias ,cuentos ,etc.
- Echar los perros :Cortejar a alguien .
- Echar pichones : enamorar .
- ¡ Epa ! : Llamado , oye , atiende , escucha .
- En banda : En abundancia .
- En mi persona : yo .
- Es bendito : Es poquito .
- Escuálida(o) : Persona reaccionaria , no revolucionaria , flaca de ideas revolucionarias.
- Estopera : Pecho .
- Explotar cotuzas : Acto sexual con mujer virgen .

F

- Finado : Difunto .
- Fino : Excelente , bien , chévere .
- Flechita : Juego de béisbol con chapas .
- Franela : Pulóver .
- Friíta : Cerveza .
- Fufú : Bolas de plátano .

G

- Gafo : Tonto.
- Gallo : Mujer de la vida , de vida “alegre ” , sexualmente promiscua . Hombre estudioso que usa lentes .

Gocho : Oriental , (andino), acá : guajiro .

- Goma : Zapatos deportivos .
- Gomita : Juego con pelota .
- Guapo(a): Atractivo(o) .
- Guarandinga : Un objeto .
- Guaricho : Niño.
- Guayabo : Malestar sentimental después de la ruptura de una relación amorosa (región central) .
- Guillo : Estar alerta , tener precaución .

H

- Hanllaca : Arina de maíz envuelta en hojas de plátano .
- Hasta las metras : Que está lleno .

I

- Ir a la churca : Hacer el amor (sin compromisos).

J

- Jalar lada : Adular por interés .
- Jamón y lata : Beso francés .
- Joder : Hacer el acto sexual (región sur) .
- Jojoto : Maíz hervido y embadurnado de mantequilla .

K

L

- Ladilla : Alguien fastidioso .
- Ladillado : Aburrido .
- Lambucea : Tambuchera , comer mucho .
- Lámpara : Persona que está de más en una pareja .
- Lata : Cerveza .
- Lechosa : Papaya , fruta bomba.
- Líder : El jefe , es ejemplo para él (ella)
- Loquer : Taquilla .
- Ludo : Parchí .

LL

M

- Machete : Interesante ,bueno (región llanera) , órgano reproductor masculino .
- Mai : Mamá
- Malandro : Antisocial , delincuente , persona no grata por su conducta .
- Mamargallo : fastidiar , gastarle una broma a .
- Marica : homosexual .
- Mojoniada(o) : Excéntrico (a)
- Mollejú : grande , persona alta , está bueno(a), cosa grande .
- Mondongo : Sopa hecha con patas o pansa de res , verduras , etc.
- Morrocoy : Jicotea.
- Mosca : persona que está alerta , pendiente, atención , alarma , cuidado (región centro-occidental).
- Motolito : Mosquita muerta .

N

- Náguara : Asombro , bravo , mira eso..., que bueno , que cosa más grande, exclamación , sorpresa (región larense)
- Naguebona :Algo impresionante .
- Natilla : Modalidad de queso usado para rellenar arepas y panes , es de contextura líquida , pero muy espeso .
- ¡No joda ! : ¡ Coño !

Ñ

O

- Odontólogo : Estomatólogo .
- ¿ Okey ? : ¿ Verdad ? , lo usan para reafirmar lo que dicen .

P

- Pai : Papá .
- Paja : Mentira .
- Pajudo : Flojo , tonto .
- Pajuo : Chismoso , mentiroso , hablador (Zona de la capital) .
- Palante : Persona decidida .
- Paliza : Guagua .
- Palpeno : Mala suerte .
- Pana : Amigo (región centro occidental) , compinche (en lenguaje coloquial) , tipo de tela .
- Panela : Raspadura .
- Panita : Amiguito .
- Panqueca: Harina de trigo y maíz verde , en sartén .
- Paño : Toalla .
- Papagayo : Papalote .
- Papelón: Raspadura .
- Parar bolas : Hacer caso , atender a alguien .

- Parchita : Homosexual o bisexual .También es una fruta .
- Pasantía : Período de práctica .
- Pasta : Espagueti .
- Patacón : Tostones .
- Patilla : Melón .
- Pavo : Elegante , bonito .
- Pea : Borrachera .
- Pecueca : Olor desagradable procedente de los pies .
- Pechuga : Novia .Senos de la mujer(plural) .
- Peo : Problema ,bronca , rollo , también significa , al igual que acá , aire expulsado por vía intestinal .
- Perifoneo : Megáfono .
- Perola : Cerveza .
- Petaca: Silla .
- Piano piano : Poco a poco .
- Picao de murciélago : Homosexual .
- Pichirre : Tacaño(a).
- Pillao :Avistado , descubierto , visto en algo .
- Pinga :Órgano genital del burro , en el lenguaje coloquial : eso está de pinga ,significa :chévere , bueno ,bien , muy bueno , ¡la pinga !: significa negación, Ej: ¡No vale ! o ¡ Dios me libre !.
- Pinturería : Tienda donde venden pinturas .
- Pipa : Cisterna .
- Piquito : Beso (diminutivo) .
- Pirá : Frijoles , caraotas .
- Pizca : Caldo o sopa de verduras .
- Polas : Cervezas .
- Pollo : Tonto .
- Pomo : Botella , frasco ,pote .
- Potaje : Sopa .
- Pote : Cesto para basura , recipiente para almacenar algo .
- Puca : Collar .
- Pué : Lo usan al terminar la mayoría de las frases para cerrar lo que dicen y afirmar.
- Pullar : Hacer el amor (zonas llaneras) .
- Puro : solo eso , nadamás que eso . Ej.: fué puro chiste .

Q

- Que molleja : Denota exclamación , sorpresa , lamento .

R

- Raqueta : Algo que le roban a uno .
- Rascarse : Beber aguardiente en abundancia .
- Rata : Mal gente .
- Reina pepiada : Arepa imperial .
- Repelente : Persona de carácter no agradable .
- Rumba : Fiesta , reunión entre amigos (región oriental)

S

- Salón : Aula .
- Samuro : Aura tiñosa .
- Sancocho : Sopa preparada con leña , caldosa .
- Sancudo : Mosquito , plaga .
- Sapo : Persona habladora , chismosa .
- Soltarse el moño : Desinhibirse (región central)
- Soplabistock : Quitarle la pareja a otro (a) .
- Suéter : Pulóver de mangas largas .
- Sumbao : Cañonero .

T

- Tabla : Billeto de cien bolívares .
- Tacos : Zapatos .
- Tapado : Bruto .
- Tara : Mujer fea .
- Tía (persona de servicio) : Vedel .
- Tierruo : Persona pobre .
- Tirar : Acto sexual (en la capital).
- Toche : tonto ,flojo, despistado , gafo .
- Topocho : Fongo .
- Torta : Panetelita ,kake .
- Tostón : Loco.
- Tríptico : Plegable .

U

- Un cepillado : Un trago , un raspao .
- Una curda : Una cerveza .
- Un latazo . Beso entre parejas .
- Un negrito : un café .
- Una pinta : Estar bien vestido .
- Un pote : Envase plástico (cestos, etc.)
- Una ralla : Algo fuera de lugar , vergüenza .

V

- Véngase , vente : Acompañame .
- Verano : Tiempo sin tener sexo .
- Verdura :Tubérculo .
- Verga : Frase exclamativa , sinónimo del órgano reproductor masculino .
- Vergatario : Dícese a la persona que actúa a la altura de llevar bien colocado el órgano reproductor masculino , sobresaliente , el mejor , que está muy bien .
- Veterano : Homosexual reconocido , dado a la publicidad .
- Viático : Pensión , dieta en dinero .
- Violín: Olor desagradable proveniente de las axilas .
- Vos : Usted (Zulia), tú .

W

- Wachapita : Relajo .
- Waricho Niño pequeño.

X

Y

- Yesquero : Fosforera .

Z

- Zanahoria : Persona sin vicios , sano , sin malas costumbres .
- Zarcillos : Aretes .
- Zátropa: Mujer de la calle , perversa , prostituta .

CONCLUSIONES:

Glosario de Términos , más que para disfrutarlo es para instruir y elevar nuestra cultura y apelar a él cuando las circunstancias lo impongan . Es , a nuestro juicio , asumiendo de antemano las opiniones de quienes deben prologar el trabajo y la del propio lector , un valioso material de consulta para la labor educativa que nos ha tocado desempeñar : Saque usted sus propias conclusiones y estaremos esperando sus aportes . El trabajo recoge fundamentalmente los significados , modismos , del lenguaje de los venezolanos , por la necesidad del momento , de ser necesario se completará el significado según el lenguaje empleado en Cuba , para uso entonces de los venezolanos , aunque de hecho ya lo pueden usar .

Solicitamos diversas opiniones de otras regiones o países , especialmente latinoamericanos, ya que reconocemos que hay múltiples coincidencias con el lenguaje popular de otras partes del Mundo y nos gustaría elaborar o cooperar en la búsqueda y elaboración de un **glosario latinoamericano** acerca de las coincidencias y "diferencias" de significados en la norma regional y local , como disposición de ayudar a fomentar la UNIDAD LATINOAMERICANA en estos momentos de INTEGRACIÓN necesaria .



FIN